

[FACULTAD DE EDUCACIÓN Y TRABAJO SOCIAL]

La influencia del bilingüismo en el aprendizaje de la lengua materna

Trabajo Fin de Grado 2015

Alba Simón Ferrero

Curso 2014/2015



ÍNDICE

Resumen

Introducción

1. Justificación

1.1. Declaración de intenciones.

1.2. Competencias desarrolladas a lo largo del grado.

1.3. Objetivos del trabajo.

2. Fundamentación teórica.

2.1. Marco teórico general.

2.2. Teorías sobre el bilingüismo.

2.3. Desarrollo cognitivo.

2.4. Competencia comunicativa.

2.5. Metodologías.

2.6. Teoría de la adquisición del lenguaje.

2.7. Nueva metodología: AICLE/CLIL.

3. Contexto educativo Educación Primaria.

4. Contexto en el que se realiza el estudio: CEIP Narciso Alonso Cortés.

5. Tratamiento de los datos.

5.1. Instrumentos de análisis, frecuencia y explicación de ítems.

5.2. Carencias del castellano en los dos contextos.

5.3. Puntos fuertes en ambos.

6. Conclusiones.

7. Bibliografía.

***DESARROLLO
DEL
TRABAJO***

Resumen.

En este documento voy a trabajar y estudiar la influencia que tiene el bilingüismo sobre el aprendizaje de la lengua materna, así como las ventajas y los inconvenientes de la introducción del bilingüismo en el currículum de los centros educativos. Para poder llevar a cabo este trabajo he recogido información de varios alumnos/as que están en colegios bilingües y no bilingües para poder comparar el desarrollo cognitivo y su evolución. A lo largo de este documento podremos ver tanto el lado positivo como el lado negativo de este nuevo modelo de enseñanza que cada vez se va extendiendo más.

Palabras clave: bilingüismo, L1 y L2, competencias, lengua materna, destrezas, sección bilingüe, proyecto British Council, inmersión lingüística, comunicación, fluidez verbal, proceso enseñanza – aprendizaje.

ABSTRACT

In this document I will work and study the bilingualism influence on language learning, and the advantages and disadvantages about the introduction of it on the school curricula. To carry out this work I have collected information from several children in bilingual and non-bilingual schools to compare cognitive development and evolution. Throughout this document we can see both the upside and the downside of this new model of teaching that is spreading more and more.

Keywords: bilingualism, L1 and L2, competences, native language, skills, bilingual section, British Council project, language immersion, communication, verbal fluency, teaching - learning process.

Introducción.

El trabajo que se presenta a continuación tiene dos partes, una teórica y otra práctica. En la parte teórica se describen varios autores y teorías que ayudan a fundamentar el estudio de los datos realizados. Se ha intentado mezclar autores antiguos con autores modernos para comparar pensamientos y opiniones respecto a un mismo tema.

Primeramente aparece un resumen del tema que se va a tratar junto con una introducción de dicho trabajo. A continuación se describe la justificación de la elección del tema, indicando mis intenciones, las competencias desarrolladas a lo largo del Grado de Educación Primaria que he cursado y los objetivos del trabajo. Como base fundamental está expuesto la fundamentación teórica exponiendo en ella el marco teórico general, las teorías sobre el bilingüismo y alguno de los autores más conocidos, el desarrollo cognitivo en los niños, la explicación de la competencia comunicativa, las metodologías existentes, la teoría de la adquisición del lenguaje y la explicación de una actual y nueva metodología denominada CLIL.

A continuación se describe el contexto educativo actual en Educación Primaria con relación al tema propuesto. Después se desarrolla la explicación del estudio que se divide en varias partes: contexto en el que se realiza el estudio, tratamiento de los datos y conclusiones. En el apartado del tratamiento de los datos se analiza el nivel de desarrollo de la competencia comunicativa en castellano, las carencias del castellano en dos contextos y los puntos fuertes y débiles en ambos.

1. Justificación.

1.1. Declaración de intenciones.

A partir de la formación que he adquirido en la Facultad de Educación y Trabajo Social de Valladolid y la observación de las competencias desarrolladas en los y las niños y niñas en mi trabajo en la Casa de Juventud Aleste, he constatado que el bilingüismo influye en el desarrollo y el aprendizaje de la lengua materna, por lo que me ha interesado poder estudiar dichas influencias. Actualmente, muchos de los colegios de la ciudad de Valladolid están introduciendo las llamadas secciones bilingües. Todo esto influye de manera directa o indirecta en la adquisición de las competencias básicas de los y las niños y niñas así como en su vida personal, por esto creo que es un tema digno de estudio para constatar las primeras impresiones y plantear cual sería la solución en el caso de interferencias negativas. Actualmente podemos encontrarnos con muchos estudios e investigaciones realizados sobre este tema por su gran importancia en la educación de los y las niñas de nuestro país. Por un lado, el bilingüismo es visto como un gran problema en el desarrollo del niño pero por otro lado es visto como base fundamental para un desarrollo cognitivo y personal favorable. Hoy, es muy importante hablar de este tema que he elegido ya que tenemos diversas opiniones acerca de él, Grosjean (1982) dijo que “más de la mitad de la población mundial es bilingüe”; pero también tenemos opiniones contrarias como la de Mackey (1967) que dijo que “el bilingüismo, más que algo excepcional, constituye una problemática que afecta a más de la mitad de la población mundial”.

Para poder estudiar este tipo de influencias he acudido al CEIP Narciso Alonso Cortés situado en el barrio de Los Pajarillos. No siendo posible la observación de los/las alumnos/as en otros colegios, he realizado un análisis detallado de las y los niños con los que trabajo, ya que pertenecen a una gran diversidad de centros, tanto privados, concertados o públicos.

1.2. Competencias desarrolladas a lo largo del Grado.

A lo largo del Grado de Educación Primaria he podido desarrollar y adquirir una serie de competencias que me van a ayudar en la consecución de este Trabajo Fin de Grado a

fundamentar y opinar sobre dicho tema. Algunas de las competencias que me gustaría destacar son las que voy a mencionar a continuación:

- Demostrar, poseer y comprender conocimientos propios de la Educación Primaria, posteriores a los estudios de Secundaria, que incluyen conocimientos procedentes de la investigación educativa.
- Saber aplicar estos conocimientos a la práctica profesional y poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas en el ámbito educativo.
- Tener la capacidad de reunir e interpretar datos importantes relacionados con el ámbito educativo que permitan elaborar juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de ámbito social, científico y ético.
- Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado (otros profesores) como no especializado (padres y alumnos).
- Desarrollar habilidades de aprendizaje necesarias para continuar con una formación permanentemente.
- Conseguir un alto grado de autonomía en el ámbito de la educación.
- Aprender y adquirir conceptos teóricos además de casos reales a través de las asignaturas del Prácticum I y II.
- Resumir e inferir toda la información recogida y transmitir los conocimientos oportunos en relación a la temática que se esté presentando.
- Buscar la información necesaria para realizar un trabajo de investigación.

1.3. Objetivos del trabajo.

- Analizar el aprendizaje de las y los niños dentro del área del conocimiento de una lengua nueva.
- Conocer la influencia que tiene el aprendizaje de la lengua extranjera sobre la adquisición del castellano en las y los niños que acuden a colegios con el proyecto del British Council frente a los que van a colegios no bilingües.

- Comparar la influencia que tiene el inglés sobre las competencias adquiridas por las y los niños que acuden a colegios bilingües y los que no.
- Analizar el desarrollo de cada una de las destrezas de aprendizaje de una segunda lengua (*skills*: escribir, leer, escuchar y hablar), y su influencia en el desarrollo de la lengua materna.

2. Fundamentación teórica.

2.1. Marco teórico general.

Para fundamentar teóricamente este trabajo, profundizaré en el conocimiento del bilingüismo para estudiar su influencia en la adquisición de cada una de las destrezas de la lengua materna, que en este caso es el castellano. A lo largo de este apartado aparecerán los términos más importantes para la comprensión de lo que pretendemos investigar y estudiar a lo largo de este trabajo.

2.2. Teorías sobre bilingüismo.

La mayoría de las Comunidades Autónomas de nuestro país, han tenido muy diferenciadas la enseñanza de la lengua materna y la enseñanza de las lenguas extranjeras, siendo ambas dos asignaturas aisladas. Sin embargo, el aumento de inmigrantes ha hecho que cada vez aparezcan más colegios bilingües.

Primeramente trataré de abordar uno de los términos que más se mencionan a lo largo de mi TFG y que actualmente está en su mayor auge. Este concepto al que me estoy refiriendo es el **bilingüismo**. La definición del mismo la podemos obtener de varios autores, cada uno lo define de una determinada forma, pero la esencia del concepto es la misma. Así llamamos bilingüismo (definición que aparece en el diccionario de la Real Academia Española) al uso habitual de dos lenguas en una misma región o por una misma persona.

Para poder tratar el tema de la adquisición de la segunda lengua es fundamental comenzar por el desarrollo y evolución del aprendizaje de la lengua materna, también denominada primera lengua. El primer autor al que debemos nombrar ya que su teoría está basada en la adquisición del lenguaje es Noam Chomsky (1985). Según este autor, las y los niños nacen con un sistema gramatical (es la llamada gramática Universal) innato que les permite aprender una lengua.

Las dos lenguas de las que estamos hablando, la materna y la extranjera pueden ser similares o ser bastante distintas. Según Weinreich (1953) y Lado (1957), cuanto más similitud tengan las lenguas, más rápido y eficaz será el aprendizaje de ambas.

Uno de los factores más importantes es el de la interacción entre los individuos. Patricia Kuhl (2004) realizó dos experimentos para conocer la influencia e importancia de la interacción sobre la adquisición del lenguaje. Para llevar a cabo dicho experimento, escogió dos grupos de niños de las mismas edades; uno de los grupos tuvo acceso a las diversas lenguas a través del visionado de varias películas en diferentes versiones y el otro grupo tuvo acceso a poder escuchar a varios monitores en diferentes lenguas para poder jugar con ellos. La conclusión que se obtuvo de dicha experiencia es que a través de la visualización de una película no se desarrollan tanto las destrezas como si se interactúa.

2.3. Desarrollo cognitivo.

Hemos de tener en cuenta la gran influencia del bilingüismo en el desarrollo cognitivo. Si hacemos una comparativa entre los niños de colegios bilingües y no, podemos ver la diferencia en su desarrollo. El conocimiento de otras lenguas y tener que integrarlas en su vida escolar de forma diaria y activa, hace que este desarrollo sea más acelerado. El proceso de actuación de cada una de las cuatro destrezas es mucho más avanzado; tienen las capacidades más desarrolladas. Los niños que pertenecen a colegios bilingües son capaces de conocer las reglas necesarias para la utilización de las dos lenguas por separado. Es capaz de discriminar ambas lenguas. Pero por otro lado, los niños monolingües conocen únicamente las reglas de su lengua materna y éstas son las que aplican a cualquier lengua cuando están en el proceso de aprendizaje de cualquier otra.

Los casos de bilingüismo no se dan en situaciones aisladas e individuales sino que se ven en momentos en los que hay varios individuos y por lo tanto se transforma en un bilingüismo colectivo. Vamos a diferenciar ambos según Ana Pilar Gutiérrez (2006):

- Bilingüismo individual: de él se ocupa el campo de la psicología. Es la capacidad para utilizar con la misma competencia y en las mismas situaciones, dos lenguas diferentes.
- Bilingüismo colectivo: de él se ocupa el campo de la sociología. Ambas lenguas no tienen la misma importancia ni el mismo status, habiendo una tensión y una dinámica entre las dos.

2.4. Competencia comunicativa.

Seguidamente, trataremos de explicar uno de los términos que también vamos a utilizar a lo largo de este trabajo que es la competencia comunicativa. Para tener una competencia comunicativa adecuada, ya sea en castellano o en inglés, el alumno tiene que tener la habilidad de saber situarse en el contexto comunicativo adecuado, conocer los aspectos culturales y sociales, y dominar dicha lengua. El alumno debe desarrollar una serie de competencias para conseguir esta competencia global de la que estamos hablando (Sánchez, 2009; Ruiz de Francisco, 1994; Tena, 1999):

1. Competencia paralingüística.
2. Competencia proxémica.
3. Competencia estilística.
4. Competencia lingüística.
5. Competencia quinésica.
6. Competencia pragmática.
7. Competencia textual.

Para desarrollar esta competencia lingüística en un ambiente donde se hable castellano tenemos el día a día por lo tanto los niños irán muy avanzados en el desarrollo y adquisición de la misma. Por el contrario, las situaciones en las que tengan que utilizar la lengua inglesa son complicadas. Pero a día de hoy se van facilitando estos momentos, ya que los profesores de inglés buscan otros colegios para poder llevar a cabo programas donde se fomenten las relaciones internacionales. Debido a esto, se desarrolla en el niño una de las habilidades importantes como es la empatía. El docente tiene que preparar a sus alumnos para el nuevo mundo al que se van a enfrentar, un mundo multicultural, internacional y multilingüe.

Hemos hablado del desarrollo de la competencia comunicativa desde el punto de vista de la L1 pero también queremos presentar el desarrollo de dicha competencia desde el punto de vista de la L2. Para ello, uno de los autores más relevantes es Canale y Swain (1980). Subdivide la competencia comunicativa en cuatro elementos:

- Competencia gramatical.
- Competencia discursiva.
- Competencia sociolingüística.
- Competencia estratégica.

Lo más importante es que se trabajen todas las competencias a la vez para conseguir el desarrollo completo de la competencia comunicativa que se persigue.

Para continuar, hablaremos sobre los actos del habla que originalmente formuló John Langshaw Austin. Según Langshaw (1962) “un acto de habla es un tipo de acción que involucra el uso de la lengua natural y está sujeto a cierto número de reglas convencionales y/o principios pragmáticos de pertinencia”. Este autor junto con Peter Strawson y John Searle lo designan también como “acto ilocutivo”. El acto del habla consta de tres niveles fundamentales:

- Acto locutivo: consiste en decir algo.
- Acto ilocutivo: intención y finalidad del hablante.
- Acto perlocutivo: consecuencias que tienen los actos ilocutivos.

Además, podemos dividir los actos del habla en:

- Actos directos: cuando se expresa directamente la intención.
- Actos indirectos: la finalidad es distinta a lo que se expresa.

2.5. Metodologías.

A continuación vamos a tratar de diferenciar las dos metodologías que se utilizan para el aprendizaje de la lengua castellana y por otro lado, el aprendizaje de la lengua extranjera como es el inglés.

En primer lugar vamos a explicar la metodología general que se lleva a cabo en las clases de lengua castellana. Las líneas principales que se van a desarrollar son las habilidades de comprensión y expresión orales y escritas; y la idea fundamental de todo ello es que se cree un clima de comunicación en el que intervengan todos los alumnos.

De esta manera podremos visualizar los puntos fuertes y débiles en cada una de las habilidades. Esto no quiere decir que únicamente sea valorado en el área de lengua castellana sino que también se trabajará de forma transversal a todas las áreas del currículo escolar. Lo principal será dialogar en el aula para exponer cada uno sus ideas y opiniones, poder debatirlas y llegar a un consenso. Siempre respetando las opiniones de todos los participantes en la situación comunicativa. Las competencias que se van a desarrollar en esta área son las siguientes:

- Competencia en comunicación lingüística: utilización del lenguaje como instrumento de comunicación oral y escrita, y de aprendizaje y regulación de conductas y emociones. La meta es comprender y saber comunicar tanto en la lengua materna como en lenguas extranjeras.
- Competencia digital y tratamiento de la información: habilidades para buscar, obtener información y transformarla en conocimiento: acceder, seleccionar, analizar, sintetizar, relacionar, hacer inferencias y deducciones, ser capaz de comunicar la información y los conocimientos adquiridos, empleando recursos expresivos de los diferentes lenguajes y técnicas.
- Competencia social y ciudadana: permite vivir en sociedad, comprender la realidad social del mundo en que se vive y ejercer la ciudadanía democrática. Además incluye habilidades para participar en la vida cívica.
- Competencia cultural y artística: apreciar, comprender y valorar críticamente diferentes manifestaciones culturales y artísticas como fuente de disfrute y enriquecimiento personal y considerarlas como parte del patrimonio cultural de los pueblos.
- Competencia para aprender a aprender: supone iniciarse en el aprendizaje y ser capaz de continuarlo de manera autónoma. Consta de dos dimensiones, por un lado la toma de conciencia de las propias capacidades intelectuales, del proceso y las estrategias empleadas para desarrollarlas; y por otro lado, ser consciente de lo que puede hacer por sí mismo y de lo que puede hacer con ayuda de los demás.

- Autonomía e iniciativa personal: posibilidad de optar con criterio propio y llevar adelante las iniciativas necesarias para desarrollar la opción elegida y hacerse responsable de ella en el ámbito personal, social y laboral.

En segundo lugar vamos a exponer varios métodos para la enseñanza del inglés, que a lo largo de los años se han ido modificando y mejorando. El objetivo principal sigue siendo la comunicación por lo que debemos crear un ambiente activo y participativo, donde haya una interacción social entre los individuos. Estos métodos a los que nos referimos son los siguientes:

- o Grammar Translation Method.
- o Direct Method.
- o Audiolingual Method.
- o Total Physical Response (TPR).
- o Communicative Language Teaching.
- o Task-based Language Learning.

A continuación, solo vamos a describir el enfoque por tareas ya que integra mucho mejor todas las competencias y destrezas descritas anteriormente. El resto de las metodologías se basan fundamentalmente en el aprendizaje sistemático de la gramática y la adquisición de vocabulario.

ENFOQUE POR TAREAS

Una de las metodologías más trabajadas es el enfoque por tareas. Según Noelia Gil (2007), no es propiamente dicho un método, sino un modelo de enseñanza analítico y procesual. Uno de los ejes principales es el aprendizaje significativo. La tarea que se les va a proponer a los alumnos tiene que ser realista y cercana a los intereses de los alumnos. El profesor debe jugar un rol poco importante ya que simplemente estará presente por si se presentase algún conflicto. Pero la base es crear un entorno en el que el alumno vaya construyendo su propia base.

Hay una tarea que es el punto de partida para realizar y llevar a cabo toda la programación. Primeramente se elabora una lista con las tareas que quieran llevarse a

cabo y se van realizando progresivamente hasta llegar a una tarea final que es el objetivo principal de este enfoque por tareas. Por lo tanto, se parte de un punto de vista integrador y global queriendo enfatizar la dimensión instrumental de la lengua. Este enfoque comenzó en la década de los 70 y va evolucionando desde entonces.

Por otro lado, tenemos que conocer qué se entiende por tarea. Según Long, 1985, las tareas como unidad lingüística en la vida real se definen como aquellas actividades para las que utilizamos la lengua en nuestra vida cotidiana. Estas tareas de comunicación tienen algunas características comunes:

- Se centran en el significado.
- Hacen partícipe a todos los alumnos para que comprendan y expresen tanto oral como de forma escrita.
- Su finalidad es la comunicación.
- Imitan procesos de comunicación.
- Poseen un objetivo de aprendizaje del lenguaje, la estructura y el trabajo secuenciado en el aula.
- Pueden ser evaluadas.

Según Estaire, 1990, debemos seguir un marco para la programación de una unidad didáctica mediante tareas que es el siguiente:

1. Elección del tema/ centro de interés/ foco de atención.
Elección y programación de la tarea final.
2. Especificación de objetivos a partir del análisis de la tarea final.
3. Especificación de contenidos lingüísticos y de otros tipos derivados de la tarea final.
4. Planificación del proceso: programación de la secuencia de tareas de comunicación y tareas de apoyo lingüístico necesarias para la consecución de la tarea final; temporalización de la secuencia.

5. Análisis de toda la secuencia programada con el fin de: completar/ ajustar las especificaciones de objetivos y contenidos; y ajustar cualquier otro elemento de la programación.
6. Programación de los instrumentos y procedimientos de evaluación a utilizar por profesores y alumnos a lo largo de la unidad, como parte integral del proceso de aprendizaje.

2.6. Teoría de la adquisición del lenguaje.

Para explicar esta teoría, vamos a comenzar explicando qué es el lenguaje. Saussure (s. XX) lo define como una realidad dual en la que debemos tener en cuenta por un lado el lenguaje y por otro lado la lengua. Según este autor, el lenguaje es:

- Lengua. Es un sistema de signos, un instrumento cultural y una estructura formal.
- Habla. Uso que se hace del sistema con el fin de comunicarse.

Tenemos que diferenciar dos conceptos que al hablar de esta teoría parecen sinónimos pero no lo son. Estamos hablando de adquisición y desarrollo. Por un lado, la adquisición es la interiorización de un instrumento; y por otro lado el desarrollo es el uso de una habilidad.

Aprender a hablar no solo consiste en conocer palabras, combinar sonidos y pronunciar, sino también entender los términos que se dicen y usarlos adecuadamente en el contexto y circunstancias adecuados. Los niños adquieren el sistema del lenguaje desarrollando su uso en un contexto cognitivo y social.

El lenguaje se hereda en dos sentidos:

- Culturalmente porque es una herramienta de la cultura.
- Biológicamente ya que se adquiere una estructura interior en el cerebro que es capaz de usar esa herramienta.

En los años cincuenta, el estudio del desarrollo del lenguaje tuvo gran auge, de modo que consiguió varias confrontaciones: Skinner contra Chomsky, Chomsky contra Piaget y Piaget contra Vygostky.

A continuación aparecen reflejadas las diversas teorías más conocidas de la adquisición del lenguaje de las personas. Para ello, se mencionan sus respectivos autores y un breve resumen de las mismas:

- Teoría Conductista (Skinner 1904-1990). El niño va desarrollando el lenguaje gracias a los estímulos externos que le rodean, ya sean verbales o intraverbales. El lenguaje es sumatorio.
- Teoría Innatista (Chomsky 1928). El niño va desarrollando el lenguaje gracias a las estructuras innatas que posee. Su teoría es la llamada “Gramática generativa”. Defiende que el niño nace con el LAD (Dispositivo de Adquisición del Lenguaje), que contiene un conjunto de principios gramaticales universales.
- Teoría Cognitiva (Piaget 1923). El niño va desarrollando el lenguaje a medida que va dominando la estructura conceptual del mundo físico y social. Propone que el lenguaje equivale a la inteligencia por lo que puso en marcha una teoría sobre el desarrollo de la inteligencia. Primeramente, los niños tienen un lenguaje egocéntrico (hablan con ellos mismos); y más tarde aparece el lenguaje comunicativo o socializado.
- Teoría Interaccionista (Bruner 1970). El niño va desarrollando el lenguaje gracias al intercambio de conceptos y palabras con los otros miembros de la sociedad. Primeramente el niño recibe el input de su familia, más tarde de su círculo de iguales y posteriormente, de la sociedad en su conjunto.

En mi opinión, la teoría más acertada es la de Bruner, la teoría interaccionista, ya que los niños constantemente están interaccionando con la sociedad. Al principio están únicamente con sus padres en casa y son el centro de atención, por eso se vuelven egocéntricos. Esto no ocurre en las familias en las que hay más hermanos ya que deben compartir la atención de los padres y adultos. Al ir al colegio, esta visión egocéntrica va cambiando en la mayoría de los casos y aprenden a relacionarse a través de la comunicación. Es muy importante que en las clases se interactúe entre los iguales ya que además de desarrollar habilidades comunicativas, también se desarrollan las habilidades sociales. Es importante fomentar las tareas en grupo en todas las áreas, sobre todo en las áreas de lengua castellana y lengua inglesa.

2.7. Nueva metodología: AICLE/CLIL.

Una de las metodologías existentes y conocidas es el método AICLE (en castellano: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) o CLIL (en inglés: Content and Language Integrated Learning).

Según Marsh (1994), AICLE hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera.

Una de las autoras fundamentales es Do Coyle (2008) y su Modelo de las 4C. En este enfoque pedagógico tienen importancia: Comunicación, Contenido, Cognición y Cultura. Se centra en el desarrollo de los conceptos anteriormente mencionados. En este marco, CLIL empieza con el contenido y le da gran importancia a la relación entre el contenido, la comunicación, la cognición y la cultura. Todo esto está muy ligado a las teorías de aprendizaje de los idiomas y la comprensión intercultural.

Otro de los autores que se deben mencionar es Phil Ball que define CLIL como una filosofía importante para desarrollar el aprendizaje de una segunda lengua.

Los principios de dicha metodología son los siguientes:

1. Enseñanza centrada en el alumno. El niño es el que elige el tema y da sus gustos a conocer para que se puedan organizar los aprendizajes en torno a él. Va modificando el ritmo y las temáticas, provocando que al ser más atractivo, se implique mucho más.
2. Enseñanza flexible y facilitadora. Se intenta que el alumno entienda los contenidos y el contexto en el que se dan.
3. Aprendizaje más interactivo y autónomo. Los niños deberán comunicarse e interactuar entre ellos a través de los trabajos en grupo, teniendo en cuenta que el alumno tiene que ganar cierta autonomía para poder desligarse del profesor. Deberán ellos mismos investigar.
4. Uso de múltiples recursos y materiales, especialmente las TIC. Se emplean herramientas nuevas como las tecnologías para conocer más el mundo exterior que les rodea.

5. Aprendizaje enfocado a procesos y tareas. El profesor fijará una tarea final a la que se llegara a través de varias actividades que conduzcan a ella. Lo importante será el proceso y desarrollo del alumno en el tránsito hasta la tarea final. Este principio se podría relacionar con el enfoque por tareas, en el que la tarea es el punto de partida para organizar toda la programación. Las tareas son las que determinan los contenidos que se van a trabajar a lo largo de toda la unidad didáctica y las que conducen a una tarea final. El enfoque por tareas de un punto de vista global e integrador queriendo dar más importancia a la parte instrumental de la lengua, teniendo también en cuenta de la dimensión formal. Las tareas son aquellas actividades para las cuales utilizamos la lengua en nuestra vida cotidiana (Long, 1985). La diferencia entre los contextos de las clases de castellano y las de inglés ha llevado a algunos autores (Breen 1987) a agrupar las tareas en dos grupos:

- Tareas de comunicación.

- Tareas de apoyo lingüístico.

6. Construcción del conocimiento y comprensión entre diferentes culturas desarrollando las habilidades que entran en juego en la comunicación intercultural. Además se dan a conocer regiones y zonas vecinas para que los alumnos amplíen su contexto cultural.
7. El profesor prepara a sus alumnos para la internacionalización a través de la integración europea.
8. Mejora de la competencia lingüística general de la lengua meta desarrollando las habilidades que entran en juego en la comunicación oral. Los profesores fomentan una sensibilización tanto hacia la lengua materna como hacia la lengua extranjera a través del currículo integrado.
9. Se diversifican las perspectivas con que se estudian los contenidos, presentando una terminología temática específica en la segunda lengua.
10. Desarrolla las estrategias individuales del aprendizaje, diversifica las prácticas didácticas y fomenta la motivación del aprendizaje.

3. Contexto educativo Educación Primaria.

Vamos a tratar de visualizar a partir de esta imagen todos los centros de la Península que se están adhiriendo a los Proyectos Bilingües. Cada vez hay más colegios que participan de este proyecto tanto de Educación Primaria como de Secundaria.



Para poder visualizarlo mejor, vamos a detallar y ordenar los datos en dos pequeñas tablas comparativas:

| Educación Primaria | | Educación Secundaria | |
|--------------------|----|----------------------|----|
| Aragón | 27 | Castilla y León | 11 |
| Castilla y León | 19 | Madrid | 10 |
| Madrid | 10 | Castilla La Mancha | 7 |
| Castilla La Mancha | 7 | Aragón | 4 |
| Navarra | 6 | Baleares | 3 |
| Asturias | 2 | Asturias | 2 |
| Extremadura | 2 | Cantabria | 1 |
| Murcia | 2 | Navarra | 1 |
| Baleares | 2 | Murcia | 1 |
| Cantabria | 1 | Ceuta | 1 |
| Ceuta | 1 | Melilla | 1 |
| Melilla | 1 | | |

OBJETIVOS

| Lengua materna: CASTELLANO | Lengua extranjera: INGLÉS |
|---|---|
| <p>Comprender discursos orales y escritos, con actitud crítica y respetuosa, relacionándolos con situaciones de aprendizaje.</p> <p>Expresarse oralmente y por escrito de manera correcta y coherente, teniendo en cuenta las diferentes intenciones y situaciones y respetando las normas de la comunicación.</p> <p>Respetar y apreciar la diversidad lingüística de España en lenguas y dialectos, valorando positivamente su existencia como un hecho cultural enriquecedor.</p> <p>Utilizar de manera apropiada el código oral y escrito para intercambiar ideas, experiencias y sentimientos, valorando las aportaciones de los demás y respetando sus características físicas y su realidad socio-cultural.</p> <p>Combinar diferentes códigos comunicativos (verbal, gestual, icónico, etc.) para interpretar y expresar mensajes con diferentes intenciones y para mejorar la convivencia, la creatividad y el conocimiento personal y del entorno.</p> <p>Habitarse a la lectura con finalidades diversas (enriquecimiento lingüístico, diversión, gozo, información, resolución de</p> | <p>Aumentar el nivel de exposición al idioma inglés relacionándolos con los conocimientos previos adquiridos por los alumnos.</p> <p>Relacionar y aplicar los conocimientos que adquieren en lengua inglesa con los contenidos de las áreas no lingüísticas implicadas.</p> <p>Conocer de una manera más amplia los aspectos socioculturales de la lengua inglesa.</p> <p>Saber desenvolverse en situaciones comunicativas de la vida cotidiana.</p> <p>Introducir una amplia variedad de situaciones con el fin de aumentar la competencia comunicativa de los alumnos.</p> <p>Adquirir las estrategias necesarias para expresarse a nivel oral y escrito en la lengua inglesa.</p> <p>Aumentar la exposición de los alumnos al idioma extranjero en la asignatura de Inglés, en el área de Conocimiento Del Medio (<i>Science</i>), en la asignatura de Educación Artística (<i>Art</i>) y en la asignatura de Educación Física (<i>Physical Education</i>).</p> <p>Participar en las actividades de aprendizaje del inglés con seguridad y confianza.</p> <p>Introducir los contenidos de otras áreas a través</p> |

problemas, enriquecimiento cultural...), valorándola como una destreza básica en nuestra sociedad.

Explorar las posibilidades expresivas de la lengua, orales y escritas, desarrollando la sensibilidad estética, la seguridad en las propias habilidades comunicativas y los usos desautomatizados y personales del lenguaje.

Reflexionar acerca de los usos de la lengua, relacionándolos con estructuras gramaticales (morfológicas, sintácticas, textuales...) para mejorar la propia producción de mensajes y la comprensión de los ajenos.

Reflexionar críticamente acerca del uso de la lengua, como vehículo de valores y prejuicios clasistas, racistas, etc., con el fin de cuestionar y corregir expresiones no pertinentes.

Utilizar el lenguaje como instrumento de aprendizaje, planificación y regulación de la propia actividad, tanto en las tareas manuales como intelectuales, reconociendo la existencia de diferentes usos y registros lingüísticos.

de situaciones comunicativas.

Iniciar a los alumnos en la lectura y en la pronunciación de palabras de la lengua inglesa.

Podemos ver que tanto los objetivos son muy similares ya que se trabajan los conocimientos, procesos y actitudes de la misma forma.

Además de los objetivos mencionados anteriormente, otro de los temas a tratar son las competencias básicas incluidas en el currículo en la Ley Orgánica de Educación (LOE, 2006). Las competencias que tendré en cuenta, ya que son las relacionadas con el trabajo, serán las siguientes:

- Competencia en comunicación lingüística (ámbito de la expresión y la comunicación): esta competencia incluye el dominio de la lengua escrita y oral en diversos contextos además del uso funcional de una segunda lengua. Los y las alumnos/as utilizan el lenguaje como instrumento de comunicación (oral y escrita); interpretación y comprensión de la realidad; representación; comunicación y construcción de conocimientos; y organización y autorregulación de las emociones, el pensamiento y la conducta.
- Competencia social y ciudadana (ámbito de la relación y la interacción): es la habilidad para utilizar los conocimientos sobre la sociedad para interpretar los fenómenos y problemas sociales en contextos y escalas espaciales variables, elaborar respuestas y tomar decisiones, así como interactuar con otras personas y grupos.
- Competencia para aprender a aprender (ámbito del desarrollo personal): implica que las y los alumnos sean capaces de iniciarse en el aprendizaje y sepan continuar construyéndolo de forma autónoma. Deben gestionar y autocontrolar sus propias capacidades y conocimientos, así como cooperar con los demás y autoevaluarse.
- Iniciativa y espíritu emprendedor (ámbito del desarrollo personal): supone ser capaz de imaginar, desarrollar y evaluar acciones o proyectos individuales o colectivos con confianza, sentido crítico, creatividad y responsabilidad.

4. Contexto en el que se realiza el estudio.

NARCISO ALONSO CORTÉS (British Council).

El CEIP Narciso Alonso Cortés es uno de los colegios elegidos para el estudio y la extracción de conclusiones para llevar a cabo este Trabajo Fin de Grado. Está situado en el Pº Juan Carlos I s/n en el barrio de Pajarillos perteneciente a la ciudad de Valladolid. El entorno que le rodea ha sido durante bastantes años, desfavorecedor por lo que se han llevado a cabo gran cantidad de proyectos de atención a la diversidad, trabajando con alumnos con necesidades de compensación educativa y alumnos con necesidades educativas especiales. Todo esto se debe a la diversidad de culturas patente en Pajarillos Altos y Bajos, siendo mayoritaria la gitana y seguida en menor medida por habitantes de otras nacionalidades: Bulgaria, Ecuador, Marruecos, Colombia y República Dominicana.

En dicho centro se imparten clases de Educación Primaria y Educación Infantil. Desde el curso académico 2006-2007, cuenta con el Proyecto de Currículum Bilingüe que se lleva a cabo a partir del convenio entre el Ministerio de Educación y Cultura y el British Council. Desde los 3 años los alumnos reciben el 30-40% de las clases en inglés, queriendo llevar a cabo una integración del currículum inglés-español.

El centro me acogió muy gratamente dejándome participar en las clases de habla inglesa de los diferentes cursos de Educación Primaria. Las conclusiones extraídas las he plasmado en uno de los apartados que se mencionan a continuación.

OTROS CENTROS BILINGÜES Y NO BILINGÜES.

Dado que se quería hacer el estudio en un centro educativo que tuviese secciones bilingües y no fue posible, se tomó como referencia una muestra de alumnado que pertenece a una serie de colegios tanto concertados como públicos para poder continuar con el desarrollo de este Trabajo Fin de Grado. Con este grupo trabajo diariamente en un proyecto de refuerzo escolar en la Casa de Juventud Aleste, situada en el barrio de Pajarillos. En dicho proyecto estoy ayudando a realizar los deberes escolares a niños y niñas de varios centros educativos que trabajan el área de inglés por separado o integrada en alguna de las áreas. Los colegios de los que estamos hablando son:

- Miguel Hernández
- Sagrada Familia
- San Fernando
- I.E.S Galileo
- Reinado Corazón de Jesús
- Las Jesuitinas

5. Tratamiento de los datos.

5.1. Instrumentos de análisis, frecuencia, explicación de ítems.

A continuación voy a presentar las tablas comparativas en las que se reflejan varias capacidades y aspectos relacionados con las cuatro destrezas fundamentales que debe adquirir un alumno de Educación Primaria. Las destrezas que se van a detallar son las siguientes:

| COMPRESIÓN ORAL (escuchar/ listening skill) | |
|--|--|
| CASTELLANO | INGLÉS |
| Es la primera habilidad que se adquiere. | El alumno entiende órdenes sencillas en el aula. |
| El alumno responde preguntas. | El alumno identifica imágenes. |
| El alumno comprende un relato explicado previamente. | El alumno identifica objetos por el uso. |
| El alumno comprende las explicaciones dadas por el profesor. | El alumno sigue las instrucciones dadas por el profesor. |
| El alumno narra una historia a partir de una historia contada. | |

| EXPRESIÓN ESCRITA (escribir / writing skill) | |
|--|---|
| CASTELLANO | INGLÉS |
| Es la cuarta habilidad que se adquiere. | El alumno aprende la escritura de las palabras asimilándolo con los sonidos ya que en inglés no se escribe literalmente como en castellano. |
| El alumno redacta textos sin faltas de ortografía. | El alumno escribe textos cortos con frases cortas. |

COMPRESIÓN ESCRITA (leer / reading skill)

| CASTELLANO | INGLÉS |
|---|---|
| Es la tercera habilidad que se adquiere. El alumno lee literalmente lo que está escrito. | El alumno aprende a leer los fonemas adecuadamente. |

EXPRESIÓN ORAL (hablar/ speaking skill)

| CASTELLANO | INGLÉS |
|--|---|
| Es la segunda habilidad que se adquiere. El alumno utiliza expresiones que indican acuerdo o desacuerdo. El alumno expresa lo que sabe y lo que no sabe hacer. El alumno utiliza la concordancia en género y número. El alumno narra una historia espontáneamente. | El alumno repita palabras articulándolas correctamente. El alumno conoce y usa vocabulario básico y que ha aprendido con anterioridad. |

INTERACCIÓN (interacting skill)

| CASTELLANO | INGLÉS |
|---|--|
| El alumno produce diálogos gracias a las expresiones complejas que utiliza. El alumno busca las palabras y términos que se adecuen con el entorno en el que se produce el diálogo. | El alumno produce y utiliza expresiones de relación social: saludos, despedidas, etc. El alumno mantiene un diálogo utilizando expresiones simples. |

- **Comprensión oral (escuchar/ listening skill):** es comprender el mensaje para el que los alumnos tienen que poner en marcha un proceso de construcción del significado y de interpretación de un discurso oral. Para esto el oyente tiene que desarrollar una serie de micro habilidades como el reconocimiento, la selección, la interpretación, la anticipación, la inferencia y la retención. Es importante que los alumnos se acostumbren a los sonidos, entonación, acento y ritmo de la lengua inglesa. Es muy importante que el alumno desde el principio asocie la representación fónica con el significado global de cada expresión. El profesor debe conseguir que sus alumnos no vayan traduciendo en su mente palabra a palabra sino que extraigan el mensaje esencial de lo que se dice. Es más importante que presten atención al significado que a las palabras individualmente.
- **Expresión escrita (escribir):** consiste en exponer por medio de signos convencionales y de forma ordenada, cualquier idea o pensamiento. Las micro habilidades de la escritura abarcan desde aspectos mecánicos y motrices del trazado de las letras hasta los procesos de selección, ordenación de ideas, revisión del texto y reformulación.
- **Comprensión escrita (leer):** es entender un mensaje que está escrito o en imágenes y dibujos. Para ello, los alumnos tienen que conocer las fonemas y sonidos y saber su articulación correcta. Durante los primeros años en los que se desarrolla esta habilidad, el alumno aprende a leer las sílabas únicamente hasta que consigue unir todas las sílabas y pronunciar correctamente toda la palabra sin pausas. Después es capaz de unir todas las palabras y leer todas las frases sin ninguna pausa intermedia, excepto que tuviese algún signo de puntuación que así lo indicase.
- **Expresión oral (hablar/ speaking skill):** esta es la primera habilidad que se desarrolla ya que únicamente debe repetir lo que oye.

5.2. Carencias del castellano en los dos contextos.

Las y los niños que comienzan a adquirir una nueva lengua, además de la materna, son capaces en poco tiempo de mantener una conversación en las dos lenguas diferenciando

una de otra ya que en el colegio pueden hablar en inglés y en su casa deben hablar en español porque la mayoría de los padres no tienen la suficiente preparación como para mantener una conversación en inglés con sus hijos. Por lo tanto estos niños que acuden a colegios bilingües y que tienen una gran carga lectiva de horas en inglés, son capaces de comunicarse oralmente en la segunda lengua sin problema y no tienen vergüenza para hacerlo (en el recreo, en el aula, cuando están jugando, etc.). Por el contrario, los y las niñas que van a colegios en los que únicamente sus horas de inglés son en una asignatura, la de lengua extranjera, es muy difícil que quieran mantener una conversación en la segunda lengua adquirida y a muchos de ellos les da vergüenza ya que no se sienten cómodos ni les da seguridad el hablar en esta lengua que no es la suya. Al segundo grupo de niños y niñas el desarrollo de la destreza del *speaking* se queda más atrás ya que no se refuerza demasiado actualmente ni en los colegios, ya que no se realizan muchas actividades de comunicación; ni en la familia, ya que no tienen ninguna formación del idioma o si la tienen es muy pequeña. En cuanto al habla, no tienen en ninguno de los dos casos carencias del idioma ya que o solo desarrollan esta capacidad del habla en español o la desarrollan en español e inglés.

La mayor carencia que los padres de los niños que están en los colegios bilingües pueden apreciar es en los contenidos y conceptos referidos a la vida real; ya que los niños los aprenden en inglés pero no los conocen en español. Por lo que los niños de algunos centros bilingües, presentan dificultades en expresar los contenidos en castellano.

Otra de las carencias son las transferencias en el nivel escrito, ya que presentan muchas interferencias en el mismo (por ejemplo, utilizan demasiado la grafía “y” o en vez de escribir “yo” escriben “Io”). Además, les cuesta asimilar la diferencia en la acentuación de las palabras en las dos lenguas ya que en inglés no existen los acentos, por lo que interfiere en la lengua castellana porque no son capaces de acentuar ninguna palabra, pensando que tampoco existen los acentos.

5.3. Puntos fuertes en ambos.

En los colegios con secciones bilingües los niños tienen una gran capacidad de almacenamiento de la nueva información y del procesamiento del mismo, en términos de educación es la llamada memoria de trabajo. La atención, el razonamiento y la

adquisición de nuevo lenguaje también están mucho más desarrollados en los niños que son bilingües ya que estas son algunas de las destrezas que se trabajan en el día a día en estos colegios. En cuanto al control cognitivo y el desarrollo de tareas de planificación también podemos comparar el gran desarrollo y ejecución que es llevada a cabo por los niños bilingües en comparación con los niños que acuden a colegios monolingües.

He observado que cometen menos errores gramaticales al hablar y conjugan correctamente los verbos irregulares los niños que pertenecen a colegios bilingües.

6. Conclusiones.

En este apartado se exponen las conclusiones generales extraídas en el trabajo. Para ello me he ayudado del análisis de unos datos y de la opinión de varios autores.

En el aprendizaje de ambas lenguas (castellano e inglés), es muy importante la interacción entre los y las alumnas. De esta forma, pueden compartir puntos de vista y opiniones personales que sirven para enriquecerse mutuamente. Dicha interacción tiene que estar mediada por el profesor para que los alumnos vayan mejorando en esta habilidad y sean capaces de interactuar en cualquiera de las dos lenguas autónomamente.

Tenemos que hacer ver a los y las alumnas que es igual de importante el papel del hablante que del oyente. Cada uno va a promover una o más de sus habilidades y destrezas. Mientras el oyente promueve la comprensión oral fundamentalmente, el hablante promueve la expresión oral fundamentalmente.

En ambas lenguas existen las mismas destrezas comunicativas: expresión escrita, expresión oral, comprensión escrita y comprensión oral. A mayores hay que añadir otra de las destrezas fundamentales que es la interacción. Todas son igual de importantes pero se van aprendiendo progresivamente dependiendo del nivel y la capacidad de cada alumno.

El bilingüismo es una gran oportunidad que a día de hoy están aprovechando muchos niños y niñas de los colegios de todas las provincias de España. No todos los centros están igualmente sumergidos en el programa del bilingüismo pero todos siguen una misma línea y unas mismas directrices.

Para que todo esto siga en auge, hay que intentar que los y las alumnas se sientan a gusto hablando en otra lengua y no tengan prejuicios en el aula sobre el idioma. Para ello, los y las profesoras deben buscar dinámicas y juegos para utilizarlo como metodología transversal.

Tabla para evaluar la destreza de la comprensión oral. ESCUCHAR.

| | | |
|------------------------|---|--|
| COMPRESIÓN ORAL | Atención y concentración | En ambos centros la atención y concentración de los alumnos se puede ver reflejada por igual ya que esta es una capacidad interna de cada alumno individualmente, y no depende del tipo de enseñanza que tienen. |
| | Contestación a las preguntas | Los alumnos que están en colegios bilingües tratan de responder a las preguntas con una estructura más compleja ya que poco a poco adquieren estas estructuras que ellos quieren reproducir cuando se comunican. Este proceso va ligado a la atención ya que los alumnos que prestan más atención son los que van a tener la capacidad de reproducir estas frases más complejas. |
| | Gestos de los alumnos | Los alumnos de los colegios bilingües son mas espontáneos y utilizan mas la gesticulación porque están acostumbrados a hacerlo como apoyo de las carencias que tienen en la otra lengua. |
| | Comprensión completa del mensaje | Los alumnos que estén en colegios bilingües, tienen más facilidad de comprender los mensajes ya que diariamente tienen alguna hora en la que se ven obligados a utilizar su capacidad de comprensión en una segunda lengua que no es la materna. Los alumnos que no van a colegios bilingües necesitan que el profesor acompañe de gestos su mensaje o discurso para así poder comprenderlo con mayor facilidad. |
| | Siguen las explicaciones dadas por el profesor | Casi todos los alumnos que tienen un buen nivel son capaces de seguir las instrucciones que les da el profesor ya que los docentes suelen adaptarse a las necesidades de los alumnos para que estos comprendan el discurso lo más completo posible. |

Tabla para evaluar la destreza de la expresión escrita. ESCRIBIR.

| | | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| EXPRESIÓN ESCRITA (escribir) | DICTADO (escritura dirigida) | Ortografía | Los niños bilingües tienen muchos más errores de ortografía en los dictados de castellano ya que confunden sonidos fónicos con las grafías y mezclan ambos de las dos lenguas que están adquiriendo. Los mayores errores son: confusión de “b” y “v”, excesivo uso de la “y”. En cuanto a los signos de puntuación, a los niños que están en colegios bilingües se les olvida acentuar la mayoría de las palabras ya que en inglés no se acentúa ningún término. En cuanto a los signos de interrogación y exclamación, se les suele olvidar el del principio. En cuanto a los signos de puntuación, a los niños que están en colegios bilingües se les olvida acentuar la mayoría de las palabras ya que en inglés no se acentúa ningún término. En cuanto a los signos de interrogación y exclamación, se les suele olvidar el del principio. |
| | | Ritmo | Varía bastante el ritmo por lo general entre unos niños y otros además de ir adquiriendo poco a poco mayor rapidez a medida que son de un curso superior. Los niños de colegios bilingües tienen un ritmo bastante más rápido que los niños de colegios monolingües ya que el dictado en áreas como Science se trabaja bastante además de trabajarse también en el área de Lengua. |
| | | Capacidad de retención | La capacidad de retención no depende del sistema de aprendizaje sino que depende de la capacidad de cada alumno en su mayor parte. A pesar de esto, los alumnos con una enseñanza bilingüe son capaces de retener un mayor número de palabras cuando están realizando un dictado. |
| | COMPOSICIÓN | Imaginación y creatividad | La imaginación y creatividad de los alumnos de centros bilingües vuela continuamente. Estos tienen muchas mas ideas gracias a los proyectos que crean los colegios y gracias a todas las celebraciones que viven diariamente en los colegios. A estos niños no les cuesta crear cuentos, historias, etc; y cuando los crean, dejan ver algunos de los personajes que han creado en su colegio. Por otro lado, los niños monolingües, y suelen necesitar la ayuda de un adulto que le de ideas para componer el cuento, la historia, etc. |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | Estructura del texto escrito | Casi todos los alumnos a partir de la lección de lengua en la que aprenden las partes de un texto, saben estructurarlo de forma adecuada, siguiendo el esquema de: introducción (en el que presentan lo que van a escribir a continuación y lo contextualizan describiendo el lugar y el tiempo), desarrollo (es la parte en la que mencionan el problema y los personajes interactúan entre ellos) y desenlace (es la parte en la que se resuelve el problema y se da por finalizado el escrito). |
| | | Extensión | Todos los niños suelen limitarse a la extensión que el profesor les indique. |
| | | Secuenciación de los hechos que aparecen reflejados | No hay diferencias entre los niños de colegios bilingües y no bilingües porque depende en su mayor parte de la comprensión del niño. |
| | | Tiempos verbales | No tienen problemas porque los tiempos verbales en castellano son mucho más complejos que los del inglés. Conociendo los de su lengua materna, tienen una amplitud cognitiva mayor a la necesaria en el otro idioma. |

Tabla para evaluar la destreza de la comprensión escrita. LEER.

| | | | |
|----------------------------------|--------------------------|---|--|
| COMPRESIÓN ESCRITA (leer) | ¿Cómo leen? | Mecánica | Depende de las estrategias del profesor y no del sistema en el que está inmerso el niño. |
| | | Velocidad | Los niños de colegios bilingües se traban menos, por lo que tienen mayor velocidad lectora. Son capaces de leer palabras desconocidas de su vocabulario sin detenerse. |
| | | Entonación | La entonación es mejor en los alumnos bilingües ya que en la enseñanza de la lectura y el habla en inglés es más exagerada. |
| | | Signos de puntuación | Los alumnos bilingües tienen más agilidad en hacer una mejor entonación ya que en inglés solamente tienen el signo de interrogación/exclamación al final de la frase. |
| | | Vocalización | Esto no depende de si son bilingües o no, sino de los problemas que tengan respecto a la adquisición del lenguaje. |
| | | Atención | Prestan más atención los niños del sistema bilingüe porque en todas las áreas necesitan hacer un mayor esfuerzo para la comprensión de los mensajes. |
| | | Errores más frecuentes | Depende del niño y no depende del sistema en el que está inmerso. |
| | ¿Cómo comprenden? | Tipos de preguntas que contestan después de leer | Los niños bilingües tratan de responder a las preguntas de comprensión lectora de una forma más completa. Los otros niños, responden mayoritariamente con una única palabra si se puede. |
| | | Resumen | El resumen es una técnica que se aprende independientemente de la lengua en la que se haga. |
| | | Palabras desconocidas | Tienen más vocabulario en castellano los alumnos que no van a colegios bilingües ya que la exposición al castellano es mayor en el contexto escolar que los otros alumnos. |
| | | Caracterización y análisis del texto | Los niños bilingües analizan más minuciosamente los textos porque están acostumbrados en el otro idioma a hacerlo por su inseguridad ante la comprensión. |

Tabla para evaluar la destreza de la expresión oral. HABLAR.

| | | |
|--------------------------------|--|---|
| EXPRESIÓN ORAL (Hablar) | Interacción del alumno y participación en el aula | Los niños inmersos en el sistema bilingüe son más espontáneos y muestran más interés en participar e interactuar en el aula ya que tienen más asumido que si se equivocan, se les va a ayudar constructivamente. |
| | Estructura y exposición de las ideas | Depende del trabajo del profesorado de las dos áreas. Si los profesores de alguna de las áreas trabaja con ellos la forma, estructura y exposición del texto, el alumno lo asimilará con facilidad. |
| | Vocabulario utilizado en el discurso | El que no es bilingüe tiene un vocabulario más rico en castellano y viceversa. Muchos de los alumnos inmersos en el sistema bilingüe suelen utilizar términos del habla inglesa sin darse cuenta. A veces, no son capaces de encontrar la palabra adecuada en castellano y tienen que decirlo en inglés. |
| | Pronunciación y entonación | Se aprecian las mismas dificultades que se comentaron en la tabla anterior. |
| | Interpretación de mensajes orales | Ambos niños no tienen dificultades en comprender el castellano, ya que para unos es la lengua dominante en todos sus ámbitos y para el otro, es dominante en su ambiente familiar. No pasa lo mismo con la comprensión de mensajes orales en inglés, ya que los niños que no son bilingües solo conocen ciertas estructuras de la lengua extranjera.+ |
| | Uso adecuado de la gramática (conectores, pronombres) | Los alumnos bilingües conocen más conectores de la lengua extranjera y los que no lo son, conocen más conectores en castellano. Ambos perfiles utilizan frecuentemente la conjugación copulativa “y”/ “and” en sus discursos orales. |
| | Capacidad de ordenación lógico-temporal | Ambos perfiles tienen la misma capacidad de ordenación lógico-temporal. |
| | Uso de gestos | Los niños que gesticulan demasiado, lo van a hacer en ambas lenguas; por el contrario, los niños que sean más inhibidos, les costará gesticular. Algunos niños se ayudan de gestos para expresar lo que quieren decir tanto en una lengua como en otra. |

| | |
|-----------------------------------|--|
| Respeto y turno de palabra | Ambos perfiles son igual de respetuosos en cuanto al turno de palabra. |
| Velocidad de expresión | |
| Espontaneidad | Son más espontáneos los niños que están inmersos en el proyecto bilingüe ya que hacen muchas más actividades de comunicación e interacción y van perdiendo el miedo. |

8. Bibliografía.

López, S. (2010). *Aplicación y desarrollo de las cuatro destrezas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera.* (p. 121).

TITONE, Renzo (1976) *Bilingüismo y educación*, Barcelona, Fontanela.

Gutiérrez Gutiérrez, A.P.: *El Bilingüismo y la sociedad*, en Contribuciones a las Ciencias Sociales, marzo 2009, www.eumed.net/rev/cccss/03/apgg.htm

Llobera, M. et al. (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras.* Madrid: Edelsa.

Lomas, C., Osoro, A. y Tusón, A. (1993). *El enfoque comunicativo de la enseñanza de la lengua.* Barcelona: Paidós

Jiménez Javier. “Competencia lingüística y competencia comunicativa” en: *Lenguaje en acción.* Editorial, Universidad de Antioquia, 1986 (36 – 40)

Ruhstaller, S., & Lorenzo, F. (2004). *La competencia lingüística y comunicativa.*

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la Lengua Española* (22nd ed.).

Abdelilah-Bauer, B. (2001). *El desafío del bilingüismo* (2ª ed., p. 132).

Barranquero Ramón, M. (n.d.). *CLIL: Content And Language Integrated Learning* (p. 174).

Moreno Ríos, S. (2005). *Psicología del desarrollo cognitivo y adquisición del lenguaje* (p. 336).

Daller, H. (2001, August 1). *El desarrollo del bilingüismo: Aspectos educacionales.* Retrieved from <http://www.mecd.gob.es/dctm/revista-de-educacion/articulosre326/re32603.pdf?documentId=0901e72b8125db12>

Pérez Torres, I. (1997, January 1). *CLIL/AICLE.* Retrieved from <http://www.isabelperez.com/clil.htm>

Navarro Pablo, M. (n.d.). Adquisición del lenguaje. El principio de la comunicación. Retrieved from http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce26/cauce26_13.pdf

Instituto Cervantes (Ed.). (1997, January 1). Destrezas lingüísticas. Retrieved from http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm

Cassany, D. (2008, January 1). Las competencias lingüísticas básicas. Retrieved from http://www.upf.edu/pdi/daniel_cassany/_pdf/b08/Santader08Competenciasbasicas.pdf